

quartier. A partir de ce site, l'enseignant pourra préparer des exercices, à savoir se situer dans l'espace, parler de l'architecture, lire un plan, etc.

Conclusion

Du point de vue pédagogique, l'Internet est une source intarissable d'informations et de communications, la plus grande bibliothèque du monde, quoique virtuelle, sans index ou plutôt avec des centaines d'index partiels. Il se présente, aujourd'hui, comme un outil formidable à la portée des enseignants et des apprenants. Car outre son caractère stimulant (on sait déjà qu'il y a des ressources et des activités à découvrir sur le Net) et son accessibilité (le Net exige une compétence technique minimale), l'Internet possède un potentiel du matériel et des activités pour l'enseignement des langues. Les cours de français en ligne, pas toujours au point, les cours de civilisation française déjà présents sur le réseau, ou ceux que les enseignants pourraient élaborer selon le besoin de leurs apprenants confèrent aux protagonistes de l'enseignement des langues la possibilité d'enrichir encore plus le contenu de leurs cours et de s'ouvrir au monde.

notes

1. Voir PUIMATTO Gérard, "Multimédia, enseignement, formation et téléformation: évolution des technologies de l'informatique et perspectives d'applications dans la formation initiale et continue". in *Dossiers de l'ingénierie éducative (Les)*, hors série, Paris: CNDP, Publications du Québec / Sainte-Foy / Canada, 1995, pp.36-37.

2. Chiffres mentionnés dans la documentation de France Télécom en 1998.

3. Voir *Télématique et didactique des langues* (Projet Lingua VB). Fédération International des Professeurs

de Français (F.I.P.F), Sèvres: 1995, p.8.

4. Voir «Apprendre le français sur Internet, c'est possible», un compte rendu du Sommet de Hanoi en 1997 fait par La Radio France International:

<http://www.rfi.fr/fr.tXt/Kiosque/SommetDeHanoi/131197-9.html>.

5. Ce classement a été emprunté à Laurent COURTINE:

<http://pchech127-2a.unil.ch/ofiamt/utlnti/ch7.htm>.

6. Voir l'expérience des stagiaires du BCLE de San Francisco d'après L'Immeuble de Francis Debyser à l'adresse suivante: <http://www.acusd.edu/~mmagin/PagePdagogique.html>.

7. Voir <http://tandem.uni-trier.de/Tandem/email/infen.html>. Pour d'autres adresses concernant les projets de correspondance, voir l'annexe III.

8. L'apprentissage en tandem est un apprentissage autonome et qui a plus ou moins la même fonction qu'une préparation indépendante et un suivi à la maison, en bénéficiant de journaux étrangers, de livres, de programmes de radio, télévision ou vidéos et à travers des locuteurs natifs de langue étrangère, pendant un séjour à l'étranger ou en communiquant avec un correspondant par lettres, par exemple.

9. Voir BRAMMERTS Helmut GASSDORF Annette, BAYER Véronique, «L'apprentissage des langues en tandem par Internet et le réseau international tandem par courrier électronique», in *Tracer*, n° 11, mars 1997, Orsay: I.C.E.M. (Institut Coopératif d'Ecole Moderne), pp. 21-35.

10. Voir *Ibid*. Voir également MORO Bernard, «Une pédagogie de l'Internet», in *Médialog*, n°25, décembre 1995, Créteil/Paris: CRDP/MAFPEN, p.29.

11. Voir SCHWARTZ Michael, «Computers and the language laboratory: Learning from history», in *Foreign Language Annals*, vol.28, n°4, hiver 95, p. 533.

12. Voir <http://www.irsociety.com/cgi=bin/webchat-doorway.cgi?Room=French-Chat>.

13. Voir notre site: <http://www.angelfire.com/mn/liensfle>.

francophones.

Pour des activités plus littéraires, on peut utiliser le site Littérature francophone virtuelle (créé par ClicNet) (www.swarthmore.edu/Humanities/clicnet/litterature/litterature.html) ou le site Poésie française (poesie.webnet.fr) qui contient plus de 1500 poèmes français de la Renaissance jusqu'au début du 20ème siècle.

4- La compréhension orale

Pour développer la compréhension orale chez les apprenants, on peut leur faire écouter les émissions radio en direct ou en différé ou les émissions télé sur l'Internet.

Pour ce faire, il faut équiper l'ordinateur d'une carte sonore et d'un programme auditionnel qui s'appelle Plug-in pour des fichiers son et de vidéo. Ce programme se trouve généralement sur les sites qui proposent ces émissions et l'utilisateur peut le télécharger gratuitement.

4 - 1 - Radio: le site d'Europel (www.europel.fr) offre la possibilité d'écoute des informations, de tous les reportages, des analyses, des commentaires et des interviews de la rédaction de cette radio en permanence, surtout si le décalage horaire empêche de les écouter en direct. On peut également consulter les archives des 30 derniers jours.

Le site de Radio France (www.radio-france.fr/) (radio en direct) comprend France info, France Inter, France Culture, etc. permet à l'enseignant de constituer une base de données à partir de différentes émissions.

Sur le site de Radio France Internationale (www.rfi.fr), on peut écouter les informations et les magazines en direct et en continu 24h/24 ou les télécharger pour écouter plus tard.

4-2- Télévision: certaines chaînes télévisées mettent à notre disposition des programmes et des documents utilisables pour une classe

de FLE.

Le site de TV5 (www.tv5.org) propose une aide aux enseignants sous la rubrique «apprendre et enseigner avec TV5» où sont proposés des fiches présentant des émissions de la chaîne, des conseils de méthode pour les utiliser en classe et des fiches pédagogiques.

France2 (www.france2.fr) présente, sur son site, l'extrait de plusieurs journaux quotidiens en vidéo dont le journal de 20 heures en entier. L'utilisateur, s'il le souhaite, peut les télécharger. La chaîne offre également la possibilité de voir et télécharger d'autres émissions, par exemple le reportage présenté dans l'émission «Polémiques».

5- L'expression orale

Pour favoriser l'expression orale chez l'apprenant à travers l'Internet et en direct, on peut avoir recours à la visioconférence. Pour réaliser cette activité, il faut être équipé d'un microphone et d'une webcam, ce qui paraît compliqué.

Néanmoins, les apprenants pourraient utiliser plusieurs sites pour préparer un exercice de simulation. Il s'agit d'une simulation de voyage à Paris. Il existe plusieurs sites sur lesquels les apprenants pourront trouver les informations nécessaires pour ce travail: Paris. Accueil. Aéroports (les aéroports de Paris) (www.paris.org/Accueil/Airport); horaires de train (www.sncf.fr); La météo en France (www.meteo.fr/temps); Le plan interactif de Paris (www.isweb.com/geoffpar.htm); Hotels (www.paris.org/Hotels/).

Ensuite, Les apprenants peuvent discuter sur le résultat de leurs recherches en classe.

Un autre site, celui des Pages Jaunes de France Télécom (www.pagesjaunes.fr) nous permet de voir les rues et les immeubles de toutes les rues commerçantes de Paris à travers des photos. On peut aussi obtenir un plan de

le site. Le site propose également un test de français.

2-2- L'expression écrite collective: deux exemples peuvent illustrer ce type d'écriture.

Le site Roman collectif!!! (www.total.net/~sito/roman.htm) a déjà lancé le projet de la création d'un roman collectif international sur Internet intitulé «L'Immeuble». Le projet est terminé et a impliqué plus de 250 étudiants de lycées et universités de plusieurs pays.

Les Pendus (rafale.worldnet.net/~boissari/Pages/LesPendus.html) est un roman hypertextuel et interactif. Chaque participant peut apporter son fragment, qui sera alors adjoint à ceux existants pour enrichir l'histoire. Le site fera des liens suivant les propositions. En ce qui concerne la lecture de ce roman, le texte propose plusieurs explorations autour d'un événement. Le lecteur peut se laisser guider par les mots soulignés et revenir en arrière.

2-3- La correspondance: Plusieurs programmes sur le réseau proposent des activités de correspondance.

Le site Premiers Pas sur Internet (www.imagnet.fr/momes/Amis/html) (pour les jeunes) propose des activités de correspondance parmi lesquelles des discussions en direct (ou «chatpage»), des forums qui contiennent des échanges et des débats d'idées sur plusieurs thèmes tels que «pour ou contre la chasse», «les femmes et le pouvoir», etc.

Réseau international tandem (tandem.univ-trier.de/tandem/email/idxfra00.html) est un projet de collaboration entre des universités de plusieurs pays pour que les étudiants puissent apprendre des langues en tandem par courrier électronique. Ce programme est maintenant également ouvert aux apprenants en dehors du cadre universitaire.

2- 4- Les jeux: il existe plusieurs types de jeux d'écriture ou littéraire sur l'Internet qui pourraient aider l'apprenant à développer sa créativité dans ce domaine. Certains sites présentent des mots-croisés: c'est le cas du Dictionnaire de mots croisés (www.geocities.com/Times Square/8427) ou encore Grille de mots croisés (www.webdepart.com/cyberrob/jeux/croise/croise.html). Le site Jeux de langue (www.cfwb.be/franca/services/pg041) propose des jeux linguistiques tels que acrostiche, littérature définitionnelle, méthose s+7, etc. Ou encore La Mine d'or (pages.infinit.net/gulliver), «site entièrement voué au plaisir d'écrire, à l'écriture sous ses formes les plus humoristiques, les plus insolites, les plus follement ludiques, mais aussi les plus atrocement sérieuses». On y trouve des jeux littéraires et d'autres activités ludiques.

3- La compréhension écrite

Pour améliorer la compréhension écrite chez l'apprenant, on peut avoir recours à certains sites initialement pédagogiques ou à d'autres sites destinés à tout public. Tel est le cas de la presse écrite en ligne qui présente, entre autres, des articles sur les informations actuelles.

A titre d'exemple, le site Lire français (www.lire-francais.com/index.html) propose des articles de presse à partir du journal *sud Ouest* ainsi que des exercices interactifs de lecture, de compréhension et de grammaire.

Le site Le petit bouquet (Le-petit-bouquet.com) est un journal électronique qui envoie gratuitement et quotidiennement, sur une simple demande, une synthèse de l'actualité par courrier électronique avec des rubriques de cinéma, de musique et de littérature.

Un autre site, s'intitulant Francophone Magazines (fmc.utm.edu/~rpeckham/magazines.htm) regroupe plus de 300 liens concernant les revues et les magazines

dictionnaires en ligne, présenter ou échanger des documents, apprendre à distance ou participer à des groupes de «rencontre» et de dialogue (par exemple French Chat: the Webchat Broadcasting System)¹².

La recherche que nous avons effectuée sur les sites concernant l'enseignement du français langue étrangère¹³ nous montre la variété de ces sites auxquels les apprenants peuvent recourir pendant leur apprentissage. Nous avons regroupé ces sites en plusieurs catégories: les dictionnaires et les lexiques, le vocabulaire, la grammaire, la phonétique, l'orthographe, les cours de français en ligne, l'histoire de la langue française, l'histoire de France, les jeux, la littérature française, les médias, la culture française et francophone, la vie quotidienne (la météo, la carte de France, etc.), les activités interactives (correspondances), les activités d'écriture, etc.

Les cours de français en ligne ne sont pas, pour l'instant, très développés et présentent des dialogues apparentés à ceux des méthodes audio-visuelles. Ils offrent, en général, une liste du lexique du dialogue et des exercices grammaticaux traditionnels (structuraux). En outre, l'image accompagnant le dialogue est inexistante ou présentée sous forme d'image fixe.

Un troisième classement, outre le classement thématique, concerne les quatre compétences langagières que doit obtenir l'apprenant ainsi que les sites apportant une aide à la recherche et à l'apprentissage du français:

1- Les aides qui comportent:

1-1- Les moteurs de recherche américains ou français qui peuvent aider les enseignants et les apprenants à trouver des informations qui les intéressent. (ex.: Yahoo-www.yahoo.com; Altavista- www.altavista.com; Yahoo France-

www.yahoo.fr)

1-2- Les dictionnaires en ligne bilingues ou multilingues dont certains comportent jusqu'à 30 langues (ex: Groupe LOGOS, www.logos.it/queryfy.html). Un dictionnaire en ligne peut aider un apprenant travaillant avec l'ordinateur à trouver l'équivalent d'un mot français en sa langue maternelle (ou vice versa) surtout lors d'un travail écrit ou d'une communication en ligne.

1-3- La traduction automatique en ligne qui peut avoir la même fonction que les dictionnaires, c'est-à-dire donner la définition d'un seul mot ou traduire plusieurs phrases. A titre d'exemple, on peut citer le service de traduction Altavista (babelfish.altavista.digital.com/cgi-bin/translate?).

1-4 - L'orthographe: quelques sites proposent des services gratuits de correction orthographique. C'est le cas de Cricket (www.cam.org/~mozart/cricket.html) à condition que le texte ne dépasse pas trois pages. D'autres sites présentent les règles orthographiques ou typographiques (ex: OrthoNet-www.sdv.fr/orthonet/recherche.html, Améliorez votre orthographe - www.montefiore.ulg.ac.be/~bronne/pivot/trucs.html)

2-L'expression écrite

Plusieurs sites proposent des activités d'écriture individuelle ou collective.

2-1- L'expression écrite individuelle: Le site Racontez-moi une histoire (www.swarthmore.edu/Humanities/clicnet/histoire/racontez.html) propose à l'apprenant d'inventer une histoire à partir d'une image avec la possibilité de correction.

Le site éducatif des écrivains en devenir (www.multimania.com/poly) propose des activités pour motiver les jeunes à écrire et à lire. Les apprenants peuvent envoyer leurs textes ou leurs poèmes qui seront publiés sur

de Oviedo (Espagne) et de Sheffield (Grande Bretagne) pour permettre aux étudiants d'exploiter le potentiel d'Internet pour l'apprentissage des langues en tandem⁸ avec des activités proposées.⁹

Contrairement à d'autres moyens de communication (téléphone, fax, lettre) qui sont chers, compliqués ou lents, les réseaux informatiques offrent des possibilités intéressantes pour l'apprentissage de langues étrangères à l'aide d'une boîte à lettre (e-mail).

Le courrier électronique est un moyen rapide et bon marché de communication entre les deux ou plusieurs apprenants grâce à des forums e-mail ou des conférences e-mail qui permettent la mise en place d'une communication simultanée entre différents participants et qui favorisent des échanges et des discussions interculturels.¹⁰

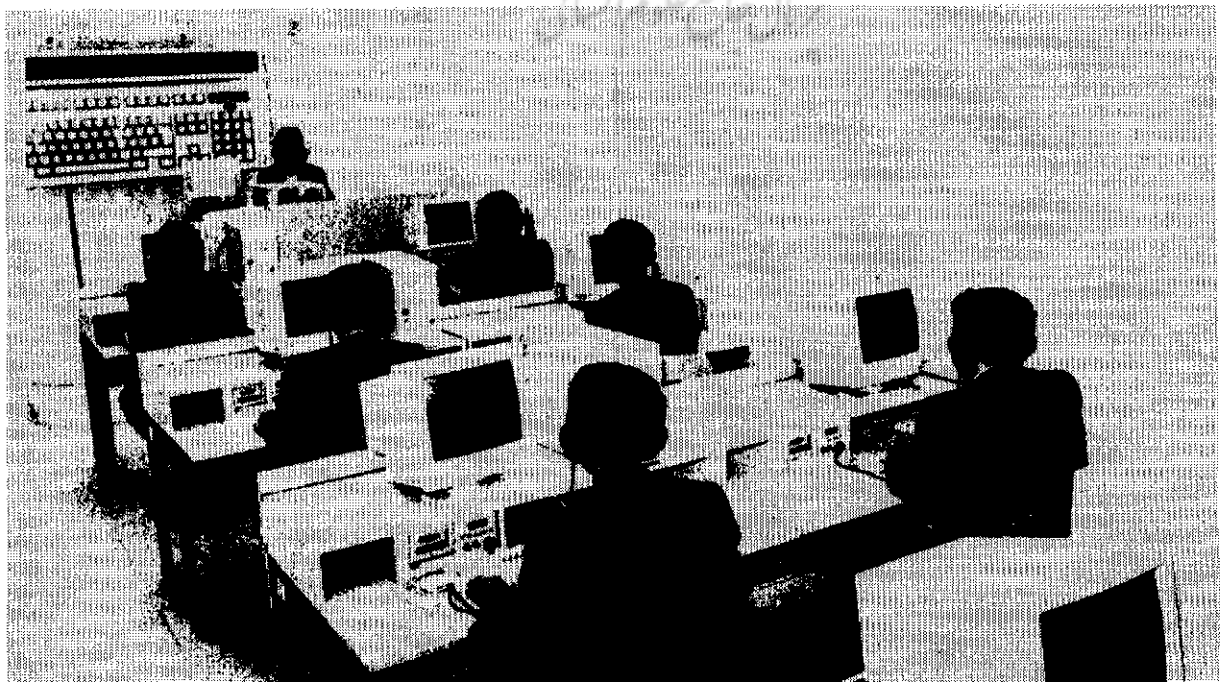
Selon l'étude effectuée par Barson, Frommer et Schwartz, la communication à travers le courrier électronique (e-mail) est différente d'autres formes de communication écrite. Ils affirment, dans une analyse discursive du courrier électronique, que le discours de ce courrier se situe entre la langue écrite et parlée

et que les apprenants acquièrent une certaine stratégie discursive au cours de ces communications. Ils ont également ajouté que certains apprenants confirment qu'ils apprécient l'apprentissage d'une langue étrangère à travers l'ordinateur et avec l'Internet; d'autres soulignent qu'ils passent plus de temps à apprendre et à utiliser la langue étrangère devant un ordinateur ou que le travail avec l'ordinateur les aide à penser et à réfléchir en langue étrangère.¹¹

Le deuxième classement des activités pédagogiques (en direct) à partir d'Internet concerne les différents sites ayant des objectifs pédagogiques ou autres auxquels les enseignants et les apprenants de la langue française peuvent avoir recours.

Les enseignants peuvent y effectuer des recherches concernant des contenus pour préparer leurs cours ou des références bibliographiques, mettre en place des relations avec d'autres enseignants (discussions, échange de matériel, etc.), enseigner à distance, distribuer du matériel éducatif ou la correction de travaux.

Quant aux apprenants, outre les recherches bibliographiques, ils peuvent consulter les



ARPANet a été divisé en deux réseaux, l'un militaire, l'autre civil (Milnet et Arpa Internet qui est devenu plus tard Internet).

Le réseau civil s'est étendu, par la suite, dans certaines grandes universités américaines qui s'étaient associées au ministère de la Défense américain pour la réalisation de nombreux projets.

Dans le milieu des années quatre-vingts, les militaires ont cédé la place au *National Science Foundation* (NSF), qui a mis en place le réseau NSF-Net ayant pour but de connecter les universités afin de fournir des échanges d'information au sein de la communauté scientifique. Plus tard, des réseaux analogues (Bitnet, Earn en Europe, etc.) ont été installés partout dans le monde, formant ainsi le réseau Internet.¹

Travailler avec l'Internet est en fait parcourir un espace imaginaire qui n'existe qu'à l'intérieur d'un ordinateur et que l'on appelle «cyberespace». Cinq mille serveurs chaque semaine, un nouvel abonné toutes les 20 secondes et des milliards d'octets échangés quotidiennement sont recensés à cet égard; on prévoyait déjà plus de 250 millions d'utilisateurs connectés dans le monde pour l'an 2000.²

L'Internet et l'enseignement / apprentissage des langues

Dans le domaine d'enseignement des langues, Internet met à la disposition des utilisateurs un potentiel de communication et d'échanges d'idées et d'informations avec d'autres personnes dans le monde entier. Il nous permet de mieux connaître les gens de cultures différentes, d'échanger, de partager et d'instaurer de nouveaux dialogues avec eux.

Il est également une immense source d'informations et de ressources qui peuvent

être considérées comme du matériel didactique tel quel ou potentiel, à savoir textes, images, bandes vidéo, etc.

Voici les arguments qui rendent légitime l'utilisation de l'Internet et notamment du courrier électronique dans l'enseignement des langues.³

- une motivation accrue chez l'apprenant car il se trouve dans une situation authentique et s'adresse à un destinataire réel qui va répondre à son message;

- le développement de la créativité chez l'apprenant; en effet, ce dernier peut discuter les thèmes étudiés avec des apprenants d'autres pays et d'autres cultures;

- l'autonomie chez l'apprenant.

Aujourd'hui, l'on peut apprendre (ou perfectionner) le français sur Internet par le biais de nombreux sites mis en place à ce sujet. Ces sites sont, pour la plupart, canadiens ou américains, mais l'Europe et surtout la France s'efforcent de combler cette lacune.⁴

Classement des sites dans un but pédagogique

Pour puiser dans cette source intarissable dans un but pédagogique, on peut procéder de deux manières: par des activités pédagogiques en différé et en direct.⁵

La première catégorie englobe les activités concernant le courrier électronique (e-mail) et la visioconférence. La correspondance entre les apprenants, la rédaction d'un roman collectif, la rédaction d'un journal ou la mise en place d'une simulation globale⁶ peuvent se faire par le biais de courrier électronique.

Plusieurs projets ont été mis en place pour les apprenants de langue sur le réseau Internet. C'est le cas de *l'International E-Mail Tandem Network*⁷ créé conjointement par la Ruhr-Universität Bochum (Allemagne), Université

L'Internet et la didactique du FLE

Mardgan Fardjah Membre du Cadre enseignant à
L'université Allameh Taba Tabái

چکیده

در این مقاله، سعی داریم دستاوردهای اینترنت در زمینه آموزش زبان فرانسه را به طور خلاصه ارائه دهیم.

اینترنت قادر است موضوعات جالب و متنوعی در اختیار مدرس زبان و یا زبان آموز قرار دهد. زبان آموز از این طریق می تواند توانایی های خود را در یادگیری زبان بهبود بخشد. همچنین، اینترنت و زیرمجموعه های آن از قبیل پست الکترونیکی، گروه های بحث، درس های آموزش زبان روی اینترنت و دیگر سایت های آموزشی و غیر آموزشی به مدرس زبان کمک می کنند تا محتوای درسی خود را متنوع تر و جالب تر سازد. در این مقاله، چند تقسیم بندی از سایت های اینترنتی برای استفاده مدرسان و زبان آموزان ارائه شده است.

کلید واژگان: اینترنت، آموزش زبان فرانسه، زبان آموز، مدرس زبان

Cet article tente de présenter, d'une façon succincte, les applications de L'Internet dans une classe de français langue étrangère. Grâce à l'Internet, les protagonistes de l'enseignement, à savoir l'enseignant et l'apprenant, auront à leur disposition une source intarissable d'informations qui leur permettraient d'apprendre ou de perfectionner leur français. Plusieurs types de classement des sites d'Internet sont Présentés au cours de ce travail.

Introduction

Les nouvelles technologies sont, certes les outils éducatifs de ce siècle. Elles deviennent incontestablement, au fil des jours, une partie intégrante de notre vie quotidienne. L'Internet,

le e-mail et d'autres formes de ces nouvelles technologies nous facilitent, sans aucun doute, la vie.

Du point de vue pédagogique, les nouvelles technologies et, plus précisément, l'Internet nous offrent une porte virtuelle vers le monde et, par conséquent, vers la langue cible, où les gens utilisent une langue réelle dans un contexte réel.

Qu'est-ce qu'est l'Internet?

L'Internet est né d'ARPANet, un réseau d'ordinateurs décentralisé créé à UCLA en 1969, par l'Agence des Projets de Recherches Avancés (ARPA) du Département de la Défense, pour assurer les communications militaires en cas d'attaque nucléaire. En 1983,